

التغيرات الصوتية في الألفاظ الإنجليزية الدخيلة إلى اللغة العربية
في مشروع المصطلحات الخاصة بالمنظمة العربية للترجمة
(دراسة فونولوجية)



هذه الرسالة

مقدمة إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية
لإتمام بعض الشروط للحصول على لقب الماجستير
في علم اللغة العربية وأدبها

وضع

محمد جميل

رقم الطالب: ١٨٢٠١٠١٠٠٠٣

قسم الماجستير في اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

يوجياكرتا

٢٠٢١

تجريد البحث

تهدف هذه الدراسة إلى تحليل صياغة قواعد التغيير الصوتي التي تحدث في الكلمات الدخيلة باللغة العربية والمأخوذة من اللغة الإنجليزية. استخدمت هذه الدراسة طريقة نوعية تم تحليلها وكتابتها وصفيًا للإجابة على كيفية عملية تغيير الكلمات الدخيلة صوتيًا، بطريقة تتكون من ثلاث مراحل، وهي: طريقة ترميز البيانات، وطريقة تحليل البيانات، وطريقة عرض نتائج تحليل البيانات. البيانات في هذه الدراسة مأخوذة من مشروع المصطلحات الخاصة بالمنظمة العربية للترجمة. المشاكل التي نوقشت هي كيف كانت أنماط التغييرات الصوتية في الكلمات الإنجليزية الدخيلة إلى اللغة العربية؟ كيف كانت تكيف اللغة العربية مع بنية الكلمات الإنجليزية التي تدخل اللغة العربية؟ تشير نتائج هذه الدراسة إلى أن هناك تحولات صوتية في نقل الألفاظ الإنجليزية إلى العربية منها الصوت /p/ تحول إلى /b/ “ب” وإلى /f/ “ف”، والصوت /tʃ/ تحول إلى /ʃ/ “ش” وإلى /tʃ/ “تش”، والصوت /g/ تحول إلى /ɣ/ “غ” وإلى /dʒ/ “ج”، والصوت /ŋ/ تحول إلى /n/ “ن” وإلى /ny/ “نغ”، والصوت /v/ تحول إلى /f/ “ف”، والصوت /z/ تحول إلى /z/ “ز”. والصوامت المرفقة /s/ و /t/ و /k/ تتحول أحيانًا إلى الصوامت المفخمة إلى /sʰ/ و /tʰ/ و /kʰ/. وللتحولات في الصوامت منها الصوت /e/ نُقل إلى العربية بالفتحة (-) أو بالفتحة الطويلة (ا) أو بالضممة الطويلة (و)، والصوت /ə/ بالكسرة الطويلة (ي) أو بالضممة الطويلة (و)، والصوت /ʌ/ بالضممة القصيرة (ـُ) أو بالفتحة الطويلة (ا)، والصوت /v/ بالضممة الطويلة (و) والصوت /ɔ:/ بالضممة الطويلة (و) أو بالضممة القصيرة (ـُ) والصوت /ɜ:/ بالكسرة (ي) أو الكسرة الطويلة (ي)، والصوت /eɪ/ نُقل إلى العربية بالفتحة القصيرة والياء الساكن (ي) أو بالفتحة الطويلة (ا)، والصوت /eə/ بالفتحة الطويلة (ا) والصوت /oə/ بالضممة الطويلة (و) والصوت /əʊ/ بالضممة الطويلة (و) والصوت /ɔɪ/ بالضممة الطويلة (و) أو مع الياء الساكني (وِي) والصوت /ɪə/ بالكسرة الطويلة (ي). أما طريقة نقل الكلمة الإنجليزية التي تبدأ بالصامتين بفتح الحرف الصامت الأول، وطريقة نقل الكلمة الإنجليزية التي تبدأ بالصائت ببدءه بالهمزة (أ، إ، /ɪ/). يمكن أن تساعد هذه الدراسة المترجمين في ترجمة الكلمات الأجنبية صوتيًا.

Abstrak

Penelitian ini berjudul *Al-Taghayurāt Al-Sautiyyah Fī Al-Alfādhi Al-Injizīyah Al-Dakhīlah Ila Al-Lughah Al-‘Arabiyyah Fī Mashru’ Al-Muṣṭahāt Al-Khaṣāh Bi Al-Munazzamah Al-‘Arabiyyah Li Al-Tarjah (Dirāsah Fūnūlūjiyah)* bertujuan untuk menganalisis dan merumuskan kaidah perubahan yang terjadi pada kata serapan dalam bahasa Arab yang bersumber dari bahasa Inggris secara fonologis. Penelitian ini menggunakan metode kualitatif yang dianalisis dan ditulis secara deskriptif untuk menjawab bagaimana proses perubahan kata serapan tersebut secara fonologis, dengan metode yang terdiri atas tiga tahapan, yakni: (1) metode kodifikasi data, (2) metode analisis data, dan (3) metode penyajian hasil analisis data. Data dalam penelitian ini diambil dari “*Mashru’ Al-Muṣṭahāt Al-Khaṣāh Bi Al-Munazzamah Al-‘Arabiyyah Li Al-Tarjah*”. Permasalahan yang dibahas adalah Bagaimana pola perubahan fonologis pada kata-kata serapan dalam bahasa Arab yang bersumber dari bahasa Inggris dan bagaimana bahasa Arab mengadaptasi struktur kata asing yang dimasukkan ke dalam bahasa Arab. Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa tidak semua bunyi dalam bahasa Inggris terdapat dalam bahasa Arab, sehingga dalam proses penyerapan bahasa Inggris ke bahasa Arab bunyi-bunyi tersebut mengalami variasi pergeseran. Untuk perubahan bunyi konsonan diantaranya bunyi /p/ menjadi bunyi /b/ “ب”, atau bunyi /f/ “ف”, bunyi /tʃ/ menjadi bunyi /ʃ/ “ش” atau /tʃ/ “تش”, bunyi /g/ menjadi bunyi /ɣ/ “غ” atau bunyi /dʒ/ “ج”, bunyi /ŋ/ menjadi bunyi /n/ “ن” atau bunyi /nɣ/ “نع”, bunyi /v/ menjadi bunyi /f/ “ف”, dan bunyi /z/ menjadi bunyi /z/ “ز”. Untuk perubahan bunyi vokal diantaranya /e/ menjadi bunyi /i/ “ي” atau /i:/ “ي” atau /u:/ “و”, bunyi ɒ menjadi bunyi /u/ “و”, bunyi /ə/ menjadi bunyi /i:/ “ي” atau /u:/ “و”, bunyi /ʌ/ menjadi bunyi /u/ “و” atau /a:/ “ا”, bunyi /ɔ:/ menjadi bunyi /u/ “و” atau /u:/ “و”, bunyi /ɜ:/ menjadi bunyi /i/ “ي” atau /i:/ “ي”, bunyi /eɪ/ menjadi bunyi /ai/ “اي” atau /a:/ “ا”, bunyi /eə/ menjadi /a:/ “ا”, bunyi /ʊə/ menjadi /u:/ “و”, bunyi /əʊ/ menjadi /u:/ “و”, bunyi /ɔɪ/ menjadi /u:/ “و” atau /u:i/ “وي”, bunyi /ɪə/ menjadi /i:/ “ي”. adapun metode penyerapan kata bahasa Inggris yang diawali dengan dua konsona adalah dengan memberi baris pada huruf konsonan pertama, sedangkan penyerapan kata bahasa Inggris yang diawali dengan huruf vokal yaitu diawali dengan hamza.

SUTAR PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertandatangan di bawah ini:

Nama : Muhammad Jamil

NIM : 18201010003

Jenjang : Magister (S2)

Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab

Menyatakan bahwa naskah tesis ini secara keseluruhan adalah hasil penelitian/karya saya sendiri, kecuali pada bagian-bagian yang dirujuk sumbernya.

Yogyakarta, 19 Januari 2021

Saya yang menyatakan,



Muhammad Jamil
NIM: 18201010003

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

PERNYATAAN BEBAS PLAGIASI

Yang bertandatangan di bawah ini:

Nama : Muhammad Jamil

NIM : 18201010003

Jenjang : Magister (S2)

Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab

Menyatakan bahwa naskah tesis ini secara keseluruhan benar-benar bebas dari plagiasi. Jika di kemudian hari terbukti melakukan plagiasi, maka saya siap ditindak sesuai ketentuan hukum yang berlaku.

Yogyakarta, 19 Januari 2021

Saya yang menyatakan,



Muhammad Jamil
NIM: 18201010003

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

NOTA DINAS PEMBIMBING

Kepada
Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
UIN Sunan Kalijaga
Di Yogyakarta

Assalamu 'alaikum wr.wb.

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa tesis Saudara:

Nama : Muhammad Jamil

NIM : 18201010003

Judul : التغيرات الصوتية في الألفاظ الإنجليزية الدخيلة إلى اللغة العربية في مشروع
المصطلحات الخاصة بالمنظمة العربية للترجمة (دراسة فونولوجية)

Sudah dapat diajukan kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Program Magister Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta untuk diujikan sebagai syarat memperoleh gelar Magister dalam bidang Bahasa dan Sastra Arab.

Atas perhatiannya kami Ucapkan terima kasih.

Wassalamu 'alaikum wr.wb.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Yogyakarta, 19 Januari 2021

Pembimbing



Prof. Dr. H. Sugeng Sugiyono, M.A.
NIP. 19540712 198203 1 010



PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-635/Un.02/DA/PP.00.9/04/2021

Tugas Akhir dengan judul : التغيرات الصوتية في الألفاظ الإنجليزية الدخيلة إلى اللغة العربية في مشروع المصطلحات الخاصة بالمنظمة العربية للترجمة (دراسة فونولوجية)

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : MUHAMMAD JAMIL, S.Hum
Nomor Induk Mahasiswa : 18201010003
Telah diujikan pada : Senin, 15 Maret 2021
Nilai ujian Tugas Akhir : A-

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang

Prof. Dr. H. Sugeng Sugiyono, M.A.

SIGNED

Valid ID: 607cf4e3a124f



Penguji I

Dr. Zamzam Afandi, M.Ag.

SIGNED

Valid ID: 607ce57add23d



Penguji II

Dr. H. Mohammad Pribadi, M.A. M.Si.

SIGNED

Valid ID: 607ce5ccd3307



Yogyakarta, 15 Maret 2021

UIN Sunan Kalijaga

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Dr. Muhammad Wildan, M.A.

SIGNED

Valid ID: 607d08160a012

الإستهلال

قال تعالى:

﴿وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافُ أَلْسِنَتِكُمْ وَأَلْوَانِكُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لآيَاتٍ

لِّلْعَالَمِينَ﴾ الروم: ٢٢

Dan di antara tanda-tanda kekuasaan-Nya ialah menciptakan langit dan bumi dan berlain-lainan bahasamu dan warna kulitmu. Sesungguhnya pada yang demikian itu benar-benar terdapat tanda-tanda bagi orang-orang yang mengetahui.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الإهداء

أهدي هذه الرسالة الجامعية إلى:

إلى والدَيَّ الكريمين السيد لَارِيْمَا جَا والسيدة وَأُوْدَى لُوَيْيَّة اللذَيْن أحاطاني بالرعاية،
وأنا فكري بكل المعاني السامية النبيلة، وغرسا في حب العلم والتعلم والدأب عليهما، وعلماني
أن الجد والعمل خير سبيل للوصول إلى المجد وأن الحياة حب وعمل وعطاء.

وإلى جميع إخواني وعائلي الحنونة الذين قد علّموني الاجتهاد والحماسة إلى أن أستحق
ملائم الروح لمواجهة مكافحة الحياة وقد أحصنوني بالتشجيعات والأدعية، عسى أن يمنح الله
تعالى عليهم الغفران، ويوهب عليهم الأرزاق، ويدخلهم الجنة مع الأبرار.

وإلى كلية الآداب وعلم الثقافة قسم اللغة العربية وآدبها، كذلك مشايخنا الأفاضل
أساتذتي القائمين بمحيط التعليمات والإرشادات بشئى العلوم المفيدة، راجيا أن يقبل الله أعمالهم
ويغفر لهم ذنوبهم ويكفر عنهم سيئاتهم.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله الذي هدانا للإسلام وما كنا لنهتدي لو لا أن هدانا الله وأشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له، لا رب لنا غيره ولا معبود بحق سواه. وأشهد أن محمدًا عبده ورسوله وخليته ومصطفاه صلى الله وسلم عليه وعلى آله وأصحابه ومن تبعه بإحسان إلى يوم الدين. أما بعد، فبفضل الله وبرحمته تمت كتابة هذه الرسالة تحت عنوان "الألفاظ الدخيلة من اللغة الإنجليزية في مشروع الصطلحات الخاصة بالمنظمة العربية للترجمة (دراسة صوتية تركيبية)". وأعتقد اعتقادًا جازمًا أن هذه الرسالة الجامعية لن تصل إلى الحد الأقصى من الغاية المرجوة إلا بمساعدة ومعاونة الآخرين.

ولذلك أرى من الواجب أن أقدم لهم جميعًا جزيل الشكر على ما قدموا من مساعدات، مادية كانت أو معنوية، وأخص بالذكر منهم:

١. فضيلة رئيس جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا، الأستاذ

البروفيسور الدكتور Phil المكين، MA، S.Ag

٢. فضيلة عميد كلية الآداب جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية، السيد

الدكتور الحاج محمد ولدان، M.A، والسيد الدكتور زمزم أفاندي، M.Ag كرئيس

قسم اللغة العربية وآدابها للماجستير والسيدة الدكتور الحاجة تاتيك مارياتة التسنيمة،

M.Ag كرئيسة قسم اللغة العربية وآدابها للماجستير القديمة، وكل من قام على

الأعمال في شؤون الإدارية والتعليمية في هذه الجامعة بما قد بذلوا جهدهم الوطيد وأوقاتهم العديدة وأفكارهم وأعمالهم فيها.

٣. فضيلة المشرف السيد البروفيسور الدكتور سوغين سوغونو, M.A. الذي قد بذل جهده وقوته بصدق قلبه على الإشراف التام، والذي سمح فرصته الغالية وآراءه على الإرشادات والتوجيهات والتشجيعات إلى أن يتم هذا البحث.

٤. فضيلة المحاضرين والمحاضرات الكرام بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية والأخص المحاضرين والمحاضرات بكلية الأدب قسم اللغة العربية وأدائها القائمون بالتربية وتعليم العلوم والثقافات النافعة للباحثة.

٥. الأصدقاء الذين لا يمكن أن أذكرهم جميعًا، هم الذين كانوا يساعدونني في إتمام كتابة هذه الرسالة.

أسأل الله أن يكتب لهم الأجر وأن يوفقهم على الخير وأن يجعل هذا العمل خالصًا له ومفيدًا للآخرين.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

يوجياكرتا، ١٩ يناير ٢٠٢١ م

٦ جمادى الآخرة ١٤٤٢ هـ


محمد جميل

الرقم الجامعي: ١٨٢٠١٠١٠٠٠٣

فهرس المحتويات

i.....	الغلاف
ii.....	تجريد البحث
iv.....	إثبات الإصالة
v.....	إثبات الخلو من السرقة العلمية
vi.....	ورقة الموافقة
vii.....	الإستهلال
viii.....	الإهداء
ix.....	كلمة الشكر والتقدير
xi.....	فهرس المحتوية
xiv.....	قائمة الجدول
١.....	الباب الأول: مقدمة
١.....	أ. خلفية البحث
٦.....	ب. مشكلات البحث
٦.....	ج. أهداف البحث وفوائده
٧.....	د. دراسة عن البحوث السابقة
١٠.....	هـ. الإطار النظري
١٦.....	و. منهج البحث
١٧.....	ز. ترتيب البحث

الباب الثاني: المنظمة العربية للترجمة وأنشطتها	١٨.....
أ. عملية الترجمة	١٨.....
ب. طرق الترجمة	٢١.....
١. الترجمة بالمعنى	٢٢.....
٢. الترجمة بالتوليد	٢٣.....
٣. الترجمة بالتدخيل	٢٣.....
ج. المترجم الفرد والمؤسسة	٢٣.....
د. لمحة عن المنظمة العربية للترجمة	٢٥.....
الباب الثالث: قضية الدخيل والقوانين الصوتية بين العربية و الإنجليزية	٣٣.....
أ. مصطلحات الألفاظ الدخيلة ومفهومها	٣٣.....
ب. نشأة الدخيل في اللغة العربية	٣٦.....
ج. النظريات التي تفسر الدخيل	٣٨.....
د. استعمال اللغة العربية للدخيل	٤١.....
هـ. تأثير اللغة الإنجليزية على اللغة العربية	٤٤.....
و. الأصوات اللغوية بين العربية والإنجليزية	٥٢.....
١. الأصوات العربية	٥٧.....
٢. الأصوات الإنجليزية	٦٣.....
٣. أوجه الاتفاق والاختلاف بين العربية والإنجليزية	٦٩.....

٧١.....	ز. تغيرات الصوت اللغوي في الألفاظ الدخيلة
٧٧.....	الباب الرابع: تحليل الألفاظ الدخيلة
٧٨.....	أ. نقل الصوامت الإنجليزية إلى العربية
٧٨.....	١. نقل الصوامت المنفردة بها الإنجليزية
٨٦.....	٢. نقل الصوامت المشتركة بين الإنجليزية والعربية
٩٦.....	٣. نقل الكلمة الإنجليزية التي تبدأ بالصامتين
٩٧.....	ب. نقل الصوائت الإنجليزية إلى العربية
٩٨.....	١. نقل الصوائت المنفردة بها الإنجليزية
١٠٢.....	٢. نقل الصوائت المشتركة بين العربية والإنجليزية
١٠٣.....	٣. زيادة المد وحذفه في الألفاظ الدخيلة
١٠٤.....	٤. نقل الكلمة الإنجليزية التي تبدأ بالصائت
١٠٦.....	ج. أنواع التغيرات الصوتية في الألفاظ الدخيلة من الإنجليزية إلى العربية
١٠٨.....	الباب الخامس: خاتمة
١٠٨.....	أ. الخلاصة
١١١.....	ب. الإقتراحات
١١٢.....	المراجع
١١٨.....	اللاحق

قائمة الجدول

- الجدول ١ . أمثلة الألفاظ الدخيلة ٥
- الجدول ٢ . صوامت اللغة العربية ٥٩
- الجدول ٣ . صفات صوامت العربية ٦٠
- الجدول ٤ . الصوائت العربية ٦١
- الجدول ٥ . الأبجدية الإنجليزية ٦٣
- الجدول ٦ . الصوامت الإنجليزية ٦٤
- الجدول ٧ . الصوائت الإنجليزية ٦٧
- الجدول ٨ . الأصوات المشتركة بين الإنجليزية والعربية ٦٩
- الجدول ٩ . الأصوات المنفردة في الإنجليزية والعربية ٧٠
- الجدول ١٠ . تحول الصوت /p/ ٨٠
- الجدول ١١ . تحول الصوت /g/ ٨٣
- الجدول ١٢ . تحول الصوائت الإنجليزية ١٠٠

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

لا يمكن للبشر أن يتفاهم بعضهم البعض وأن يتبادل الأفكار وأن يعبر شعورهم إلى الآخر إلا بوسيلة تمكن الجميع استعمالها. والوسيلة القادرة على إنشاء الحوار وتمكين التفاهم بين الناس تسمى اللغة حيث أنها من أهم الوسائل التي يستخدمها الإنسان للتعبير عن أفكاره. فاللغة وسيلة تفاهم بين الناس في حياته اليومية.

الدراسات اللغوية في الوقت الحاضر تحتل مكانة متميزة، في معاهد البحث العلمي في الدول المتقدمة، فهي ركيزة أساسية في تعزيز الصلات وترسيخ أسس التفاهم بين الأفراد والجماعات في مجال بناء الوطن. وقد استطاعت هذه الدراسات على إظهار العلاقات الحيوية بين اللغات، من حيث هي لغة، وبين أفكار الناس ومشاعرهم وأفعالهم. وبعبارة أخرى أن هذه الدراسات قادرة على أن تبين أن اللغة ليست مجرد وسيلة للتعبير، ولكنها ترتبط ارتباطاً وثيقاً بالحياة الفكرية والعاطفية والاجتماعية لهذه الشعوب، أفراداً وجماعات. وبالتالي فإن له آثاراً عميقة على السلوك البشري بمختلف أشكاله وأنواعه.^١

^١ عبد الكريم خليفة، اللغة العربية والتعريب في العصر الحديث، (أردن: من منشورات مجمع اللغة العربية

من المعلوم أن لا يمكن أن يتجاوز عدد كلمات أي لغة عدد أفكار أو شعور أهلها. لذلك نجد أحيانا عندما يتحدث شخص عن خبراته مثلا باللغة الإندونيسية قد يستعير اللغة الجاوية لتعبير عن أفكاره. لأن في بعض الأحيان نهاك معنى لا نستطيع تعبيره بلغتنا فنستعير كلمة من لغة أخرى. وهذا الواقع سبب مهم من أسباب ظهور ما يسمى بالمعرب والدخيل. وهذا دليل أن أي لغة بما في ذلك العربية ليست راكدة وإنما متحركة.

لا يمكن الهروب على مستوى الحياة الإنسانية من ظاهرة طبيعة وإنسانية مثل المعرب والدخيل. هذه الظاهرة الهامة لحياة كل لغة تخضع، في الواقع، على مر حياة كاملة إلى مسيرة تعليمية غير واعية تتضمن مراحل مختلفة تضمن لها من دون شك التعليم والتنظيم.^٢ واللغة العربية مهما كثرت مفرداتها لا تخلو من ظاهرة المعرب والدخيل. لأن العرب من البلاد التي تستهلك المواد الغربية سواء كان في المجال التكنولوجي، والاقتصادي، والسياسي الخ. والبحث عن هذه الظاهرة في علم اللغة يسمى نيولوجيزم وفي اللغة العربية يسمى المعرب والدخيل والمولّد. يمكن في مقارنة أولية مبسطة تقديم تعريف بسيط وحديث لكلمة نيولوجيزم (neologisme) وذلك بإرجاعها إلى أصلها الاشتقاقي حيث (neo) تعني: جديد، ولوغوس (logos) تعني: كلام أو خطاب، فيكون المولّد: كلمة جديدة أو معنى جديدة لكلمة قديمة.^٣ في اللغة العربية ثلاث مصطلحات التي تتعلق بنيولوجيزم هي المولد والمعرب والدخيل. وكل من المصطلحات الثلاثة السابقة له مفهوم محدد يخلف بعضها مع بعض وينبغي أن يكون له ذلك

^٢ خالد جهيمة، المولد دراسة في بناء الألفاظ (الطبعة الأولى، بيروت: المنظمة العربية للترجمة، ٢٠١٠ م).

حتى لا نقع فيما وقع فيه الآخريين. وتلك الإختلافات قد بينها حلمي خليل في كتابه المولد في العربية.^٤

المولد هو لفظ عربي الأصل تحولت دلالتها إلى معنى لم يعرفه العرب القدماء، إذا هو ينتمي إلى العربية بحكم أصله أو مصدره اشتقاقاً أو نحتاً، فما من لفظة مولدة ذكرها القدماء إلا ولها مادة في العربية. أما المعرب سواء ما عرب في عصر الاحتجاج أو بعده فهو لفظ غريب عن العربية أصلاً ودلالة وذلك على الرغم من وضعه في القوالب والصيغ العربية ولكنه في النهاية غريب عنها بحكم أصله الذي ينتمي إليه، وهنا نجد فرقاً واضحاً بين المولد والمعرب إذ أن كلا منهما ينتمي إلى الأصل المختلف، فالمولد عربي الأصل والمعرب مقترض من اللغات الأجنبية، ومن ثم فإن اطلاق لفظ المولد على ما عربه المولدون بعد عصر الاحتجاج هو في الحقيقة فصل بين ظاهرتين هما شيء واحد وخلق بين أمرين مختلفين، فالباحث الذي يدرس الاقتراض اللغوي في العربية مثلاً لا يمكن أن يطلق على ما دخل العربية في عصور الاحتجاج معرب حتى ما تجاوز هذه الفترة استعمل مصطلحاً آخر هو المولد وذلك تمثيلاً مع رأي القدماء رغم أن الظاهرة واحدة تجري على نفس السنن والطرق التي جرت عليها قديماً، ومن ثم فإننا نعتبر المعرب يدل على ما اقترضته العربية من اللغات الأجنبية سواء قبل عصر الاحتجاج أم بعده، وبذلك يصبح مصطلح المعرب مصطلحاً محددًا لا يختلط بالمولد والدخيل. أما الدخيل

فهو كما يقول أستاذنا الدكتور حسن ظاظا لفظ أخذته العربية من لغة أخرى في مرحلة من حياتها متأخرة عن عصور العرب الخالصاء.^٥

توجد أماكن مفضلة لاختبار وتحليل ومناقشة اللفظ الدخيل ذلك بحسب اللفظة والعمل من بينها الموقع الإلكترونية، والصحافة المقروعة والمسموعة، والمعاجم، والأدب. وهذا البحث سوف يركز على الألفاظ الدخيلة من اللغة الإنجليزية في مشروع المصطلحات الخاصة الذي نشره المنظمة العربية للترجمة. هذه المنظمة هي منظمة دولية متخصصة، ليست حكومية مستقلة ولا تهدف إلى الربح، مقرها بيروت، لبنان. وهدف هذه المنظمة كهدف المؤسسة الأخرى يعني لنشر المعرفة في مختلف مجالات الثقافة والفكر الإنساني، من خلال العمل على ترجمة كل ما هو مهمّ ومفيد للشعب العربي، من الكتب والصحف والمجلات العلمية، لا سيّما ترجمة الكتب الفكرية الفلسفية والإنسانية والطبية والسياسية والتاريخية. ومن أمثلتها: كتاب التاريخ والنظرية في الأنثروبولوجيا لآلان بارنارد، وكتاب دليل راوتليدج لعلم السيمياء واللغويات لبول كوبلي، وكتاب فيزياء تكنولوجيا المعلومات لنيل غرشنفيلد. وقد نشرت المنظمة العربية للترجمة مشروع المصطلحات الخاصة، يوجد فيه أنواع مختلفة من ترجمات المصطلحات العلمية التي تأتي من اللغات المتعددة منها الإنجليزية، وفرنسية، وألمانية، وإيطالية، ولاتينية.

لا شك في أن المتتبع للألفاظ الدخيلة في المصطلحات العلمية المأخوذة من اللغة الإنجليزية تواجهه صعوبات عديدة في قضية الصوت والتركيب. فمثلاً نقل الأصوات التي لا

^٥ حلم خليل، المولد في العربية دراسة في نمو اللغة العربية وتطورها بعد الإسلام. (الطبعة الثانية، بيروت: دار

تُوجد في العربية كالصامت /g/، و/ŋ/، و/ʃ/، والصائت /3/، و/o/، و/n/. كذلك نقل التركيب الألفاظ الإنجليزية التي لا تُوجد في العربية، مثل نقل الكلمة التي تبدأ بالصامتين (... c + c) في الرمز العربي (ص + ص + ...)، ونقل الكلمة التي تشتمل على ثلاثة الصوامت المركبة (... c + c + c) في الرمز العربي (... ص + ص + ص) ونقل الكلمة التي تبدأ بالصائت (... + v) في الرمز العربي (... ح + ...). وهذه الصعوبات يعدها الباحث مشكلة تحتاج إلى دراسة صوتية تركيبية للألفاظ الدخيلة في المصطلحات المأخوذة من الإنجليزية. ومن أمثلة الألفاظ الدخيلة من اللغة الإنجليزية في مشروع المصطلحات الخاصة بالمنظمة العربية للترجمة كما يلي:

العربية	الإنجليزية
بوينغ /boʊɪŋ/	Boeing /'bəʊɪŋ/
ساندويش /sa:ndwi:ʃ/	Sandwich /'sænwɪʃ/
غلوكوز /ɣlu:ku:z/	Glucose /'glu:kəʊs/

الجدول ١. أمثلة الألفاظ الدخيلة

إذا تأملنا تلك الألفاظ الدخيلة نجد عدداً من المشكلة الصوتية والكتابية، لذلك هذه الدراسة سيركز على قضية الصوتية وكتابة الألفاظ الدخيلة.

يحدث أن بعض العرب يستوردون كلمات من لغة ما، ثم يستورد البعض الآخر كلمات تحمل نفس المعنى من لغة أخرى، وقد يكون الاختلاف بين الكلمتين متقارباً، وقد يكون الكلمتان متباعدين، وسبب تعدد الاختلافات المكانية كما ذكر، أو الاختلافات الزمانية،

كأن ينسى المتأخر بأن العرب القدماء قد أدخلوا كلمة لذلك المعنى، وخاصة إذا كان الدخيل الأول قديماً، ومن الأمثلة: سيانيد (cyanide) من الإنجليزية، وسيانور (cyanure) من الفرنسية بروميد (bromide) من الإنجليزية، وبرومور (bromure) من الفرنسية.^٦ أما في هذه الرسالة فيكتفى بالألفاظ الدخيلة من اللغة الإنجليزية.

ب. مشكلات البحث

طبقاً لما قد عرضه الباحث في الخلفية السابقة، ظهر سؤالان كبيران حول هذا الموضوع

١. كيف كانت التغييرات الصوتية في الألفاظ الإنجليزية الدخيلة إلى اللغة العربية؟
٢. كيف كانت تتكيف اللغة العربية مع البنية الصوتية للألفاظ الإنجليزية الدخيلة

إلى اللغة العربية؟

ج. أهداف البحث وفوائده

كل عمل له هدف. أما الهدف الذي أراده الباحث في قيام بهذا البحث فهو ما يلي:

١. عرض النظامين الصوتيين المختلفين للغتين العربية والإنجليزية وبيان فروقهما.
٢. تحديد وتحليل الصعوبات الواقعة عند نقل الأصوات من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية.
٣. معرفة مدى اللغة العربية تتعايش على تقدم العلم والحضارة العالمية.

أما فوائد البحث فهي ما يلي:

^٦ عبد المجيد محمد علي الغيلي، الألفاظ الدخيلة وإشكالية الترجمة اللغوية الحضارية، القاهرة: جامعة الأزهر،

١. من الناحية النظرية، من المتوقع أن تكون نتائج هذه الدراسة مفيدة في توسيع المعلومات لدى الباحث والآخرين في قضية صوتية للألفاظ الدخيلة خصوصاً وتطور اللغة العربية ونموها عموماً، كذلك توفير المساهمة في نشأة النظرية اللغوية العربية.

٢. من الناحية التطبيقية، من المتوقع أن يكون هذا البحث مفيداً في توفير القواعد الأساسية للترجمة الصوتية من الإنجليزية إلى العربية، وبهذه القواعد لن يواجه المترجم صعوبة في الترجمة الصوتية مرة أخرى.

د. دراسة عن البحوث السابقة

لا نستطيع القول أن البحوث العلمية عن النيولوجية - في العربية يسمى بالألفاظ الدخيلة - كثير جداً بنسبة إلى الموضوعات الأخرى. ولا يعني أن هذا الموضوع ليس له فائدة إنما هو مهم في توضيح الظواهر اللغوية. الدرس اللغوي الحديث يعد من الميادين الخصبة التي جهدها الباحثون العرب بحثاً ودراسة، فكانت في كل مرة يزداد بنتائج تضاف إلى ما حققه السابقون من جهود فكرية مضيئة، أسهمت حقاً برفد المكتبة العربية اللغوية وأغنيت الدرس اللغوي الحديث بدراسات في الحقل الصوتي والصرفي والنحوي والدلالي والمعجمي، ومع هذا كله ما زالت هناك ميادين أخرى تحتاج إلى تسليط الضوء والوقوف عندها، فتوزعت الدراسات بين دراسات نظرية وأخرى تطبيقية هذا من جانب، ومن جانب آخر فهناك بعض الدراسات التي من الممكن أن تكون مشابهة في العنوان لكن لها طريقة تلف في عرض الموضوع ومناقشته، فهناك البحوث العلمية التي تتعلق بهذا البحث منها:

١. ألفاظ التقنية المعربة والدخيلة في الصحف العربية دراسة تطبيقية على

جريدة الشرق الأوسط لعلي سليمان علي. هذه الدراسة عبارة عن بحث علمي لنيل شهادة ماجستير مقدم إلى جامعة المدينة العالمية في سنة ٢٠١٥م. هذا البحث يتناول أشهر ألفاظ التقنية المعربة والدخيلة الواردة في صحيفة الشرق الأوسط تكمن إشكاليته في مدى حيرة شديدة من قراء الصحيفة المذكورة حول ألفاظ التقنية المعربة والدخيلة الواردة فيها في نطقها وتحريكها من جانب ومن جانب آخر في اشتقاقها وتعريفها. وتهدف هذا البحث إلى إبراز المجال الذي تستخدم الألفاظ المعربة والدخيلة والكشف عن دقائق معانيها، مع إبراز أشهر هذه الألفاظ المستخدمة في نفس الجريدة، وبيان دلالاتها الخاصة، وتطبيق قواعد المعرب والدخيل عليها، وذلك بجمع ألفاظ التقنية المعربة والدخيلة من حيث مجالاتها والبحث عنها في جريدة نفسها، وهذا البحث له نتائج عديدة، منها: إمكانية استخدام الضوابط والقواعد التي نهجها علماء اللغة القدامى في تعريفهم للكلمات الأعجمية وتطبيقها على الألفاظ سواء من الجانب الصوتي أو الجانب الصرفي والنحوي.

٢. المعرب والدخيل في الصحف الجزائرية صحيفة الشروق اليومي أنموذجا

لصليحة يعقوب. هذا البحث عبارة عن بحث علمي لنيل شهادة ماجستير مقدم إلى جامعة أكلي محند أولحاج في سنة ٢٠١٢م. من أهم النتائج التي يمكن استخلاصها من هذه الدراسة هي: أن الألفاظ غير العربية مرت بثلاث مراحل، الدخيل أولاً ثم التعريب ثم الاستبدال، وأن العربية بالرغم من احتضانها ألفاظاً أعجمية كثيرة بقيت محافظة على خصائصها الصوتية، إذ أنها أخضعت تلك الألفاظ لمعاييرها وأحكامها فتصرفت بها في الغالب كما لو كانت عربية، و أننا لا نتمكن من تعيين زمان محدد لدخول الألفاظ المعربة، فبعض هذه الألفاظ ظهر في

الشعر الجاهلي، وبعضها ورد في القرآن الكريم، وبعضها تناقله ابن دريد والجواليقي والسيوطي وغيرهم. والمستخلصة من خلال النتائج هذا البحث يمكن القول أن الألفاظ التي حدث عليها تغير سميت بالمعرب، في حين التي بقيت على هيأتها سميت بالألفاظ الدخيلة.

٣. المعرب والدخيل في لغة الصحافة الجزائرية المكتوبة جريدة البصائر نموذجاً

لخريف رقية عياشي مبروكة. هذه الدراسة عبارة عن بحث علمي لنيل شهادة ماجستير مقدم إلى جامعة أحمد دراية ادرار في السنة ٢٠١٧م. الخلاصة من هذه الدراسة هي: احتواء اللغة العربية على مصطلحات أجنبية لا يقلل من شأنها ومنزلتها بين اللغات، بل على العكس من ذلك فهو مظهر من مظاهر التجدد والحيوية في اللغة، ودليل على قدرة مسيرتها لروح العصر، ولهذا فالتعريب أو الاقتراض اللغوي يعد من أهم العوامل المساهمة في نمو وتطور اللغة العربية. كثير من الألفاظ الدخيلة الواردة في الجريدة قد جاءت بنسج مقطعية مخالفة للنسج المقطعية العربية، وجميعها قد جاء بنسج صوتي مخالف للنسج الصوتي العربي. لقد أسهمت الألفاظ المعربة والدخيلة الواردة في جريدة البصائر في نمو وتطور اللغة خاصة تلك التي جاءت بمدلولات جديدة لم تكن معهودة في العربية.

هناك أيضا البحوث العلمية باللغة الإندونيسية المتعلقة بهذا البحث منها:

٤. الرسالة تحت الموضوع Arabisasi Kosa-Kata Asing (Analisi Fonologi dan

Morfologi pada Kosa-Kata Serapan dari Bahasa Inggris dalam Kamus al-Mawarid:

Qamus 'Arabiyy – Inkiliziy) هذه الرسالة كتبها أسنا أندرياني من جامعة سونان كاليجاكا

الإسلامية الحكومية جوكرتا في سنة ٢٠١٠، هذه رسالة وصفية يبحث عن تغير الأصوات

وبنية الكلمات المولدة من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية.

٥. الرسالة Neologi Kata Teknologi dalam Surat Kabar al-Akhbar (Analisis

Morfologi dan Semantik) هذه الرسالة كتبها بلكيس أمين الله نور المفتاح من جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا في سنة ٢٠١٥، هذه رسالة وصفية تبحث عن صيغة التكوين الكلمات المولدة وأنواع المولدات.

٦. الرسالة Neologisme Dalam Bahasa Arab: Kajian Morfologis dan

Semantik Terhadap Istilah-Istilah Bahasa Operasional Media Social Facebook versi ٢,١٢,٥٥٦ dan WhahsApp versi ٦٨,٠,٠,٣٧,٥٩. هذه الرسالة كتبها هانون خيرات النساء من جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا في سنة. هذه الرسالة تبحث عن إختلاف علماء اللغة بين السلف والخلف عن المولد.

هـ. الإطار النظري

من المعلوم أن الاحتكاك الذي يحدث بين اللغتين أو بين اللهجتين أو أكثر أيًا كان سبب هذا الاحتكاك، ومهما كانت درجته، وكيفما كانت نتائجه الأخيرة يؤدي لا محالة إلى تأثير كل منهما بالأخرى. وغنى عن الشرح أنه من المعتذر أن تستمر لغة ما خالية من الاحتكاك بلغة الأخرى. ولذلك كل لغة من لغات العالم كانت لديها تطور مطرد على هذا الطريق.^٧

إن تطور اللغة في معزل عن أي تأثيرات خارجية هو الأمر المثالي الذي يكاد يكون مستحيلًا في أي لغة، بل في المقابل من ذلك فإن الأثر الذي يحدث في لغة ما من اللغات المجاورة له دور هام في التطور اللغوي، فاحتكاك اللغات يؤدي حتماً إلى التداخل. وكان

^٧ على عبد الواحد وفي، اللغة والمجتمع، (الطبعة الرابعة، الرياض: شركة عكاظ، ١٩٨٣ م)، ص. ٢٥

الشعراء والتجار أكثر احتكاكًا واتصالًا بالأمم المجاورة كاللغة الفارسية واليونانية والتركية والسرانية إلخ. أما الآن فالحضارة وتطور العلوم والتكنولوجية تظهر من الغرب، لذلك كثير من الاصطلاحات العلوم والتكنولوجية تأتي باللغة الإنجليزية. ومن ثمّ، فالمعرب والدخيل في اللغة العربية الآن أكثره من اللغة الإنجليزية. من أجل ذلك في هذه الدراسة العلمية سوف يقارن الباحث بين الصوتين اللغويين أي اللغة الإنجليزية واللغة العربية من حيث القواعد الفونولوجية.

١. الاقتراض اللغوي

اللغة العربية لغة ثقافة وحضارة، وهي قبل كل شيء لغة القرآن الكريم والحديث النبوي الشريف، وكما يؤثر الإسلام على سلوك الملتزم بأدابه وتعاليمه، تؤثر اللغة العربية على اللغات التي تحتك بها، ويبدو ذلك واضحاً في اقتراض كثير من الكلمات العربية.^٤ وسبب ذلك يعني احتكاك المباشر وغير المباشر بين الشعوب ولغاتها الذي يؤدي إلى انتقال مفردات من لغة إلى أخرى. فاللغة العربية أثناء احتكاكها الكثير بالعالم الغربي ما زالت تشهد دخول الكثير من مفردات وألفاظ ومصطلحات من اللغة الإنجليزية. وهذا الانتقال للمفردات من لغة إلى أخرى يُعرف بالاقتراض المفرداتي أو المعجمي، وقد يسمي بالاستعارة اللغوية. ومما لا شك فيه أن الاقتراض اللغوي من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية أسهم في تكوين الكثير من المصطلحات وتطورها في مختلف أنواع العلوم. فالأقتراض اللغوي هو عمل يقوم به الأفراد كما تقوم به

^٤ مصطفى حجازي السيد، أدب الهوسا الإسلامي، سلسلة آداب الشعوب الإسلامية ٤، (الرياض:

الجماعات، وفي العصر الحديث، يمكن أن يتم ذلك من قبل هيئات علمية مثل الأكاديميات اللغوية وما شابه ذلك. ومع ذلك، لا يمكن اعتبار عمل الفرد هنا عملاً منفصلاً عن الناس، ولكن على الرغم من أنه ينشأ من عمل فردي إلا أنه غالباً ما تقلده مجموعة من الأفراد، ثم قد يصير مُلكاً للجماعة كلّها، وفي ذلك الوقت يكون عنصراً من عناصر اللّغة المستعيرة.^٩

"المعرب" و"الدخيل" من أنواع المقترض. والمحدثون يكاد يتفقون على أن اللفظ المعرب يُطلق على كل لفظ أجنبيّ دخل العربيّة قديماً، أو يدخل اليوم أو غداً، على أن يتوافق مع المعايير العربية وهيكلها وحروفها، ويدخل فيه جزء كبير مما عربه القدماء أو المعاصرون، وهذا النوع يسمى معرباً، لأن سارت فيه الروح العربية، وصار جزءاً من البناء العربي، وأن يطلق الدخيل على اللفظ الأجنبيّ الذي لم يخضع للمعايير العربيّة وبنائها وجرسها، سواء كان قديماً أو حديثاً.^{١٠} وأما "المولّد" فهو اللفظ الذي استخدمه المولّدون على غير استخدام العرب أي لم يعرفه العرب القدماء.

٢. طريقة القدماء في التعريب والدخيل

إن عبارة طريقة القدماء، لا تبدو لنا دقيقة تماماً. لأنه لم يكن ثمة طريقة واحدة ومحددة لهم. فليس من الممكن أن يُعد تعريب في العصر الجاهلي أو التعريب القرآني على سوية واحدة مع التعريب في العصر العباسي. ذلك أن التعريب الأول كان تعريب الطبع والسليقة

^٩ إبراهيم أنيس، من أسرار اللغة، (الطبعة الثامنة، القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية، ٢٥٥٣م، ص. ٩٨.

^{١٠} ممدوح محمد خسارة، علم المصطلح وطرائق وضع المصطلحات في العربيّة، (دمشق: دار الفكر،

العربية، لأن الذين قاموا به هم العرب الخالصون من قرون الاحتجاج. أما النوع الثاني وهو تعريب العصر العباسي والمملوكي، فقد كان ذلك أقرب إلى التدخيل منه إلى التعريب، بمعنى أن المترجمين أخذوا الكلمة الأجنبية بعجزها وألصقوها بجسم اللغة بحيث تبدو غريبة. لذا فإن أحكامنا على طريقة القدماء سوف نستنبطها من معربات العصر الجاهلي والإسلام الأول.^{١١} ومن أبرز الضوابط التي حكمت تلك الطريقة هي كما يلي:

١. تغيير الحروف العربيّة بالحروف التي ليست من اللغة العربية، لئلاّ يدخل في كلامهم ما ليس في أصواتهم.
٢. استبدال الأصوات أو الحركات التي ليست في اللغة العربية إلى حركات من لغتهم.
٣. تحويل بناء الكلمات إلى أبنية العربيّة.
٤. ترك المعرب على حاله إذا كان مطابقاً لمنهج العربيّة في الأصوات والصيغ، أو بنية الكلمات.
٥. مراعاة أن يكون الحرف الأخير في الكلمة المعربة ثابتاً تظهر عليه الحركة الإعرابيّة بسهولة.
٦. زيادة حروف أو إنقاصها.
٧. الاكتفاء بتعريب جزء من الكلمة أحياناً.
٨. تعريب كلمتين أعجميّتين بكلمة واحدة.
٩. مراعاة القواعد الصوتية المتعلّقة بالنطق العربي.

^{١١} ممدوح محمد خسارة، علم المصطلح، ص. ١٥٢-١٥٣

٣. طريقة المحدثين في التعريب والدخيل

كشفت لنا دراسة آراء المحدثين النظرية في التعريب وممارساتهم التطبيقية فيه أن طريقتهم على ركن أساسي هو التزام النظام الصوتي العربي، وعلى مراعاة مجموعة من المبادئ العامة التكميلية.^{١٢} وأنواعه كما يلي:

أ. التزام النظام الصوتي العربي: يتكون النظام الصوتي العربي من ثلاثة ثوابت هي:

أ. نقل الحروف والأصوات إلى العربية

ب. الإيقاع الصرفي العربي

ج. البنية الصوتية العربية

ب. مراعاة المبادئ العامة في التعريب، وهي:

أ. مراعاة المعربات القديمة

ب. تحري الأصل العربي للمصطلحات قبل تعريبها

ج. التعريب الجزئي

د. المتئامة بين الترجمة والتعريب

هـ. ميادين التعريب اللفظي

٤. علم الأصوات العربية والإنجليزية

تمثل الأصوات اللغوية الجانب العملي للغة، وتُوقَّر طريق الاتصال المتبادل بين الإنسان وأخيه الإنسان بغض النظر إلى نقص التعليم أو الثقافة. ومعنى هذا أن الصوت اللغوي

^{١٢} نفس المرجع، ص. ١٥٩

يصاحب في العادة كل نشاط إنساني يشترك فيه اثنان أو أكثر. ولهذا شغل اللغويون من قديم بالنظر في الأصوات اللغوية.^{١٣} عندما يتصدى الدارس لتحليل أصوات اللغة العربية من المنظار اللساني الحديث، يجد أن تصنيفها يمكن أن يتخذ أشكالاً متعددة، كما يمكن لفئاتها أن يدخل في أبواب وتقسيمات يختلف باختلاف المنظار الصوتي، مثلها في ذلك مثل معظم الأصوات اللغوية في السنة العالم.^{١٤} من حيث الأصوات، فإن للغة الإنجليزية والعربية أصوات خاصة بعضها مشترك، وبعضها مختلف، كما أن لهما تركيبات صوتية مختلفة في الكلمة. لذلك عند نقل كلمة من اللغة الإنجليزية إلى العربية، يجب أن يحدث التغير في الصوت أو في التركيب الصوتي عند الكلمة. وهذا ما سيتم مناقشته في هذه الرسالة.

٥. تغيرات الصوت اللغوي في الألفاظ الدخيلة

هناك العديد من التغيرات الصوتية التي تحدث في إدخال الألفاظ الأجنبية إلى لغة ما وهي: ١- إضعاف (Lenition) الذي ينقسم إلى: إخفاء الصوت الأول (Aphaeresis)، وإخفاء الصوت الأخير (Apocope)، وإخفاء بعض الأصوات (Syncope)، وتخفيض الكتلة (Cluster Reduction)، وإخفاء الصوت المتتالي (Haplology)، ٢- إضافة الصوت (Sound Addition) الذي ينقسم إلى: زائدة (Excrescence)، وإدراج الصوت داخل الكلمة (Epenthesis)، وإدراج الصوت أول الكلمة (Prothesis)، ٣- إبدال (Metathesis)، ٤- انصهار (Fusion)، ٥- تفرغ (Unpacking)، ٦- كسر الصائت (Vowel Breaking)، ٧-

^{١٣} حازم على كمال الدين، دراسة في علم الأصوات (القاهرة: مكتبة الآداب، ١٩٩٩م)، ص. ٥.

^{١٤} بسام محمود بركة، علم الأصوات العام أصوات اللغة العربية، (بيروت: مركز الإنماء القومي، ١٩٨٨م)،

استيعاب (Assimilation)، ٨- تبديد (dissimilation)، ٩- تغير صوتي غير طبيعي (Abnormal Sound Changes).^{١٥}

و. منهج البحث

رأى الباحث أن الرسالة العلمية ستكون جيدة ما دامت الرسالة تساعدنا طريقة البحث الصحيحة، أما الطرق التي يستعملها الباحث في هذه الرسالة فهي كما يلي:

١. نوع البحث

نوع البحث الذي استعمله الباحث هو بحث مكتبي، وكان الباحث يحاول على أن يبحث مصادر المراجع المناسبة بموضوع البحث على طريقة القراءة والتنبؤ والتأمل.

٢. مدخل البحث

كان مدخل البحث قسمين، المدخل الأول والمدخل الثاني. المدخل الأول هو "مشروع الصطلحات الخاصة بالمنظمة العربية للترجمة"، أما المدخل الثاني فهو المراجع التي تتعلق بهذا البحث يعني التعريب وعلم الأصوات العربية والإنجليزية.

٣. طريقة جمع البيانات

أما لجمع البيانات فالباحث يبحث ويجمع الكلمات التي تعتبر معرباً ودخيلاً في مشروع الصطلحات الخاصة بالمنظمة العربية للترجمة. أما الطريقة التي يسلكها الباحث: ١- قراءة الكتاب بالتفصيل في موضوع محدد، ٢- كتابة الكلمات التي تعتبر معرباً أو دخيلاً، ٣-

^{١٥} Terry Crowley, *An Introduction to Historical Linguistics*, (London: Oxford University Press, ١٩٩٧) p. ٣٧-٥٥

تحليل تحول الأصوات. وبعد ذلك يبدأ الباحث في الحصول على المادة العلمية من المصادر والمراجع التي تخص الموضوع الذي يقوم به الباحث.

٤. أدوات البحث

أداة البحث التي يستعملها الباحث في هذه الرسالة هي الملاحظة، بأن يلاحظ الباحث البيانات التي قد جمعها. وبعد ذلك يقوم الباحث باستخراج النتيجة المرادة من كتابة هذا البحث.

٥. طريقة تحليل البيانات

وأما طريقة التحليل التي يستعملها الباحث فهي التحليل الوصفي بأن يعين مشكلات البحث التي قد عرضها الباحث.

ز. ترتيب البحث

عرض الباحث هنا ترتيب البحث حتى تلوح للقارئ صورة هذه الرسالة.

الباب الأول : المقدمة، فيها الخلفية، مشكلة البحث، أهداف وفوائد البحث، البحوث السابقة، الإطار النظري، منهج البحث، وترتيب البحث.

الباب الثاني : توضيح المصادر الألفاظ الدخيلة

الباب الثالث : توضيح الأصوات اللغوية وقضية الألفاظ الدخيلة

الباب الرابع : تحليل الألفاظ الدخيلة من حيث الصوت والصيغ

الباب الخامس : الخاتمة، الخلاصة والإقتراحات

الباب الخامس

خاتمة

أ. الخلاصة

بعد رحلة طويلة جاب الباحث خلالها جانبا مهما من جوانب اللغة الذي يتعلق بالألفاظ الدخيلة، يسجل الباحث بعض النتائج التي توصل إليها وتبين نتائج البحث من خلال النقاط التالية:

١. يُوجد الإختلاف بين المصطلحات المولد، والمعرب، والدخيل. المولد هو لفظ عربي الأصل تحولت دلالتها إلى معنى لم يعرفه العرب القدماء، والمعرب هو لفظ يُعرب من اللغات الأعجمية يوضع في صرف اللغة العربية وقولبها، أما الدخيل فهو لفظ دخل العربية من اللغات الأجنبية بلفظه أو بتحريف طفيف من نطقه. ولكن في بعض الأحيان عملية إدخال الألفاظ الأجنبي إلى العربية يُسمى بتعريب الأصوات.

٢. من حيث الصوامت اللغة، فاللغة العربية أكثر ثروة من اللغة الإنجليزية حيث تمتلك العربية بثمانية عشر صامتا وعشرة منها لا تُوجد في اللغة الإنجليزية، وأما اللغة الإنجليزية فتمتلك أربعة عشر صامتا وستة منها غير موجود في اللغة العربية.

٣. من حيث الصوائت اللغة، فاللغة الإنجليزية أكثر ثروة من اللغة العربية حيث تمتلك الإنجليزية عشرين صائتا سبعة منها صوائت قصيرة وخمسة منها صوائت طويلة وثمانية

منها صوائت مزدوجة، وأما اللغوية فتمتلك فقط ستة صوائت ثلاثة منها صوائت قصيرة وثلاثة باقية صوائت طويلة وهناك صوتان مزدوجان يعني /ai/ (يَ) و /au/ (وُ).

٤. الألفاظ الدخيلة التي تدخل اللغة العربية معظمها من مجالات التكنولوجيا والطب والكيمياء والأحياء، وهذا يدل على ضعف اللغة العربية في مفرداتها في هذه المجالات.

٥. يُوجد اضطراب كبير في قواعد التعريب على المستوى النظري، وعلى المستوى التطبيقي، وهذا الاضطراب جانب الصوامت، والصوائت، والمقاهع الصوتية.

٦. تعدد تعريب الصوامت اللغة الإنجليزية التي لا تُوجد في اللغة العربية فيُعرب الصوت /p/ بحرف "ب" وهو أقرب إلى الصوت /p/ وفي موضع آخر بحرف "ف"، ويُعرب الصوت /g/ بحرف "غ" وهو أقرب إلى الصوت /g/ وفي بعض الأحيان بحرف "ج"، ويُعرب الصوت /ʃ/ بحرف "ش" وهو أكثر ملائمة لوضع في أول الكلمة وفي بعض الأحيان بحرفين "تش" وهو أكثر ملائمة لوضع في وسط وأجر الكلمة، ويُعرب الصوت /ŋ/ بحرف "ن" وهذا الحرف يمكن نطقه بالصوت /ŋ/ إذا وقع قبل حروف الإخفاء، أما إذا وقع أول الكلمة فحرف "غ" أقرب إليه، ويُعرب الصوت /v/ بحرف "ف" وهو حرف أقرب صوتاً إليه، ويُعرب الصوت /z/ بحرف "ز" وهو حرف أقرب صوتاً إليه.

٧. اللغة العربية ليس لها اهتمام في نقل الصوائت الإنجليزية بنطقها من حيث الطول والقصر، فهم ينطقونها حسب رغبتهم غالباً، ولهذا تتعدد التعريبات للفظ الواحد، فمثلاً الصوت /e/ نقل إلى العربية بالكسرة وفي بعض الأحيان بالفتحة الطويلة، وهناك محاولة لتسهيل هذه

المسألة بصياغة قاعدة سهلة وهي يعني بالنسبة للصوائت المنفردة، فإن الصوائت /æ ʌ ə/ تقابل الفتحة العربية، والصوت /I e ɜ/ تقابل الكسرة، والصوائت /ʊ ɔ ɒ/ تقابل الضمة، وإذا جاءت في آخر الكلمة قوبلت بالحركة العربية الطويلة. بالنسبة للصوائت المزدوجة، فالأغلب أن يُنقلان معا عند نقلها إلى العربية، أو يُنقل فقط الصوت القوي بالتطويل، فمثلاً الصوت /ʊɔ/ عند نقلها إلى عربية يُحذف الصوت /ɔ/ فأصبح /ʊ:/ في العربية يكتب (و)، كذلك للصوائت المزدوجة الباقية.

٨. أخذت اللغة العربية المعاصرة ثلاثة طرق للتخلص من التقاء الصامتين في أول الكلمة: الأولى؛ إبقاء على حاله، الثانية؛ زيادة صامت همزة قطع أو وصل، الثالثة؛ تحريك الصامت الأول بما يناسب حركة بعده وهذه الطريقة أحسن الطرق لوسطيته بين طريقتين.

٩. أما للكلمة الأجنبية التي تبدأ بالصائت فتعريبها بزيادة الصامت "همزة القطع" إن كانت الحركة فتحة أو ضمة فيُكتب (أ) إن كانت الحركة كسرة فيُكتب (إ).

١٠. بناءً على النظرية Crowley، هناك أربعة أنواع من التغييرات الصوتية في الألفاظ الدخيلة، وهي: إضعاف (Lenition) وادراج الصوت داخل الكلمة (Epenthesis) وادراج الصوت أول الكلمة (Prothesis) وتفريغ (Unpacking).

ب. الاقتراحات

قضية الدخيل هي أمر لا ينتهي طالما الأمة البشرية ما زالوا يتفاعلون بعضهم مع بعض، لذلك، البحث الذي يتعلق بالدخيل سوف يستمر في الوجود إما من حيث الصوت والصرف والنحو والدلالد وغير ذلك. هنا يقترح الباحث للباحثين الآخرون بما يلي:

١. لجميع الطلاب اللغويين أن يهتموا بدراسة الصوتية لأن قضية الصوت أمر صعب في دراسة اللغة الجديدة وتدريسها، كثير من الناس قد يعرفون القواعد ولكنهم لا يستطيعون تكلم بما ولا يجيدون إخراج الصوت.
٢. لجميع الطلاب اللغويين أن يهتموا بدراسة الألفاظ الدخيلة لأن قضية الدخيل أمر لا ينتهي، مثلاً في كيفية ترتيب الحروف الأجنبية لتصبح كلمة عربية فصيحة.

المراجع العربية

- أنيس، إبراهيم ورفاقه، المعجم الوسيط، القاهرة: مكتبة الشروق الدولية، ١٩٧٢م.
- أنيس، إبراهيم، من أسرار اللغة، الطبعة الثامنة، القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية، ٢٥٥٣م.
- باسنت، سوزان، دراسات الترجمة، من الترجمة العربية لفؤاد عبد المطلب، دمشق: الهيئة العامة السورية للكتاب، ٢٠١٢م.
- برجشتراستر، التطور النحوي للغة العربية، من الترجمة العربية لرمضان عبد التواب، مصر: مكتبة الخانجي، ١٩٩٢م.
- بركة، بسام محمود، علم الأصوات العام أصوات اللغة العربية، بيروت: مركز الإنماء القومي، ١٩٨٨م.
- بشر، كمال، اللغة العربية بين الوهم وسوء الفهم، القاهرة: دار الغريب، ١٩٩٩.
- بشر، كمال، علم الأصوات، القاهرة: دار غريب، عام ٢٠٠٠م.
- بوبو، مسعود، أثر الدخيل على اللغة العربية في عصر الاحتجاج، دمشق: وزارة الثقافة، ١٩٨٢م.
- البوصيري، محمد، أساسيات علم الأصوات، الكتاب الأول، الخرطوم: مطبعة جامعة الخرطوم، عام ١٨٨٨م.

التواب، رمضان عبد، التطور اللغوي مظاهره وعلمه وقوانينه، الطبعة الثالثة، القاهرة: مكتبة الخانجي للطباعة والنشر والتوزيع، ١٩٩٧م.

جلال، اشوقي، الترجمة في العالم العربي الواقع والتحدي في ضوء مقارنة إحصائية واضحة الدلالة، القاهرة: المركز القومي للترجمة، ٢٠١٠م.

جهيمة، خالد، المولد دراسة في بناء الألفاظ، الطبعة الأولى، بيروت: المنظمة العربية للترجمة، ٢٠١٠م.

الجواليقي، أبو منصور، المعرب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم، دمشق: دار القلم، عام ١٩٩٠م.

حشاني، عبر سليمان، مظاهر الدخيل في اللغة العربية - دراسة في الأساليب المعاصرة -، رسالة ماجستير، جامعة محمد خيضر بالجزائر، ٢٠١٢/٢٠١٣م

حجازي، محمود فهمي، الأسس اللغوية لعلم المصطلح، مصر: مكتبة غريب، عام ١٩٩٣م.

خسارة، ممدوح محمد، علم المصطلح وطرائق وضع المصطلحات في العربية، دمشق: دار الفكر، ٢٠٠٨م.

خليفة، عبد الكريم، اللغة العربية والتعريب في العصر الحديث، أردن، من منشورات مجمع اللغة العربية الاردن، ١٩٨٨م.

خليل، حلم، المولد في العربية دراسة في نمو اللغة العربية وتطورها بعد الإسلام. الطبعة الثانية، بيروت: دار النهضة العربية للطباعة والنشر، ١٩٨٥م.

الزغبى، آمنة بنت صالح، "المرحلية اللغوية، قراءة تاريخية مقارنة في نشوء اللغات وموتها"، مجلة جامعة أم القرى لعلوم الشريعة واللغة العربية وآدابها، عدد، ٣٧ جمادى الثانية، ١٤٢٧هـ.

سيبويه، الكتاب، من تحقيق عبد السلام محمد هارون، الجزء الرابع، الطبعة الثامنة، القاهرة: مكتبة الخانجي، عام ١٩٨٨م، ص. ٣٠٦.

السيد، مصطفى حجازي، أدب الهوسا الإسلامى، سلسلة آداب الشعوب الإسلامية ٤، الرياض: جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية ٢٥٥٥م.

السيوطي، جلال الدين، المزهرة في علوم اللغة وأنواعها، القاهرة: المكتبة العصرية، بدون عام. شاهين، عبد الصبور، في علم اللغة العام، لبنان: مؤسسة الرسالة. ط. ٦، ١٩٩٣م.

صالح، فخرى محمد، اللغة العربية أداءً ونطقاً وإملاءً وكتابةً، مصر: دار الوفاء المنصورة، ٢٠٠٥م.

ظاظ، حسين، كلام العرب: من قضايا اللغة، القاهرة: مطبعة المصري، ١٩٧١م.

العربية، مجمع اللغة، مقدمة المعجم الوسيط، القاهرة: مكتبة الشروق الدولية، ٢٠٠٤م.

عيسى، أحمد، التهذيب في أصول التعريب، الطبعة الأولى، القاهرة: مطبعة مصر، عام ١٩٢٣م،

الغيلي، عبد المجيد محمد علي، الألفاظ الدخيلة وإشكالية الترجمة اللغوية الحضارية، القاهرة: جامعة الأزهر، ٢٠٠٨م.

الفاصي، عبد القادر، اللسانيات واللغة العربية، الكتاب الثاني، المغرب: دار توبقال للنشر، ١٩٨٢م.

الفيروز ابادي، محمد بن يعقوب، القاموس المحيط، بيروت: مؤسسة الرسالة، الطبعة الثامنة، ٢٠٠٥م.

القلقشندي، أبو العباس أحمد، صبح الأعشى الجزء التاسع، القاهرة: دار الكتب السلطانية، عام ١٩١٦م.

الكرملي، أنستاس ماري، نشوء اللغة العربية ونموها واكتهاها، مصر: مكتبة الثقافة الدينية، ١٩٣٨م.

كمال الدين، حازم علي، دراسة في علم الأصوات، القاهرة: مكتبة الآداب، ١٩٩٩م.

كولماس، فلوريان، اللغة والاقتصاد، من الترجمة العربية لأحمد عوض، الكويت: المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب، ٢٠٠٠م.

مالبرج، برتيل، علم الأصوات، عمان: مكتبة الشباب، عام ١٩٨٤م.

- مجمع اللغة العربية بالقاهرة: مجلة المجمع، ج. ١ مايو ١٩٣٥ م.
- محمود، عبد العزيز أحمد علام وعبد الله ربيع، علم الصوتيات، بيروت: مكتبة الرشد، ٢٠٠٩ م.
- الناهي، هيثم، مشروع المصطلحات الخاصة بالمنظمة العربية للترجمة.
- نواز، محمد، اللغة الإنجليزية وأثرها على اللغة العربية الإعلامية، رسالة دكتوراه، الجامعة الوطنية للغات الحديثة - إسلام آباد، ٢٠٠٨ م.
- نوح، محمد إسحق، التغيرات الصوتية للكلمات الإنجليزية المأخوذة من اللغة العربية: دراسة صوتية، رسالة الدكتوراه، جامعة أم درمان الإسلامية، ٢٠١٤ م.
- هلال، عبد الغفار حامد، العربية خصائصها وسماتها، القاهرة: مكتبة وهبة، ٢٠٠٤.
- وافي، علي عبد الواحد، اللغة والمجتمع، مصر: دار احياء الكتب العربية، ١٩٥١ م.
- وافي، علي عبد الواحد، اللغة والمجتمع، الطبعة الرابعة، الرياض: شركة عكاظ، ١٩٨٣ م.

المراجع الأعجمية

- Ambalegin, Tomi Arianto, "English Vowels and Consonants Mispronunciation of the Seventh President of Republic of Indonesia", Language Literacy: Journal of Linguistics, Literature and Language Teaching, Volume ٢, Number ٢, ٢٠١٨.
- Ashour, Hadeel Mohammad, *Major Differences between Arabic and English Pronunciation Systems: A Contrastive Analysis Study*, AL-Lisan International Journal for Linguistic & Literary Studies, (Vol ١ Issue ١, Jan ٢٠١٧).
- Bell, Roger T, *Translation and Translating: Theory and Practice*, London and New York: Longman, ١٩٩١

- Catford, J. C., *A Linguistic Theory of Translation*, London: Oxford University Press, ١٩٦٥
- Crowley, Terry, *An Introduction to Historical Linguistics*, London: Oxford University Press, ١٩٩٧
- Hamad, Mona, “*contrastive linguistic english phonology vs. Arabic phonology*”, international journal of education and practice, vol ٢ issue ٤, ٢٠١٤.
- Hartono, Rudi, *Pengantar Ilmu Menerjemah Teori dan Praktek Penerjemahan*, Semarang: Cipta Prima Nusantara, ٢٠١٧.
- Machali, Rochaya, *Pedoman Bagi Penerjemah*, Jakarta: Grasinfo, ٢٠٠٠.
- McMahon, April, *An Introduction to English Phonology*, Edinburgh: Edinburgh University Press, ٢٠٠٢.
- Roach, Peter, *English Phonetics and Phonology a Practical Course*, New York: Cambridge University Press, ٢٠٠٩.
- Yeaqub, MD, *Similarities and Dissimilarities of English and Arabic Alphabets in Phonetic and Phonology: a Comparative Study*, AL-ARABI, Vol ٢ Issue ٢, ٢٠١٨.

المراجع الإلكترونية

<http://www.aot.org.lb/Home/contents1.php?id=١٣٣>

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA